El estudio del español en la enseñanza media de un departamento francés, el Tarn

Sergio García Oriol

Justificación preliminar

Al hojear el *Boletín de la AEPE* que lleva el número 30, encontramos una encuesta sobre el estudio del español en las universidades de Alemania, Bélgica y Finlandia; dos trabajos distintos sobre la enseñanza del español en Bélgica (Walonia y Flandes); un informe sobre el mismo tema respecto a Austria y otro sobre Suiza.

Todo esto me hace pensar que también sería interesante precisar la situación en Francia del estudio del español en la enseñanza media. Sería éste un trabajo considerable que exigiría tiempo y dedicación. En cambio, un estudio monográfico sobre el departamento en que vivo es más fácil de llevar a cabo y podría ser una anticipación significativa de un trabajo general. Información interesante para los compañeros de Francia que encontrarían elementos de comparación con las diferentes situaciones locales, como para los de España y del resto de Europa, probablemente nada informados respecto a nuestra situación particular, por no decir singular.

Éstas son las consideraciones que justifican el trabajito que viene a continuación.

El departamento en Francia

No me parece inútil, para empezar, definir el campo que abarca este estudio. Se trata de un departamento, es decir, la unidad administrativa de base del Estado francés, que equivale a la provincia española, por lo menos en lo que se refiere a la función. Frente a las cincuenta provincias españolas, hay en Francia noventa y cinco departamentos. Como la extensión territorial de Francia es prácticamente igual a la de España, esto significa que, por lo que se refiere a la extensión, un departamento francés representa aproximadamente la mitad de una provincia española.

En cada departamento, el máximo representante del poder central es el Prefecto, alto funcionario de carrera que ejerce sus funciones en diversos departamentos a lo largo de su vida. Esto le diferencia del Gobernador Civil español, que no tiene este profesionalismo.

Unos datos sobre el departamento del Tarn

El nombre del departamento viene de un río, afluente del Garona, que lo atraviesa. Su capital es la ciudad de Albi. El Tarn tiene 5.780 kilómetros cuadrados de extensión, con una población de unos trescientos veinticinco mil vecinos. La densidad de población es de 56,22 habitantes por kilómetro cuadrado (la densidad nacio-

BOLETÍN AEPE Nº 32-33. Sergio GARCÍA ORIOL. El estudio del español en la enseñanza media d...
Centro Virtual Cervantes

nal es de 100 habitantes por kilómetro cuadrado). Hay en el departamento 326 municipios. Dos ciudades (Albi y Castres) cuentan entre cuarenta y cincuenta mil vecinos y otras cuatro entre diez y catorce mil (Carmaux, Gaillac, Graulhet, Mazamet). En las zonas más urbanizadas viven 3.471 personas de nacionalidad española, de las cuales 413 son niños de menos de dieciséis años. En las zonas agrícolas hay sin duda algunos españoles más, en corto número. Todo ello no influye apreciablemente en los datos que vamos a estudiar.

Un detalle anecdótico y que tampoco influye en nuestro estudio es que los habitantes del Tarn con ascendencia española son bastante numerosos. En el listín telefónico de las ciudades de Albi y Castres se encuentran 274 inscritos con los apellidos Fernández, García y Martínez y 365 con los apellidos franceses Durand, Martin y Marty, que son los que más abundan en nuestra región.

El Tarn es principalmente agrícola, con policultivos, ganadería, bosques, huertas y viñedos. Este sector representa el 41 por ciento de la población. Hay industrias de curtidos, lanas, vidrio, construcciones mecánicas y minas de carbón, de las que depende el 38 por ciento de los habitantes. Los servicios, comercio y administración ocupan el 21 por ciento.

El Tarn pertenece a la región de Midi-Pyrénées (ocho departamentos), cuya capital es Toulouse. En la lista alfabética de departamentos, el Tarn ocupa el 81 lugar; el número 81 aparece en la matrícula de los coches y en el código postal utilizado para la correspondencia.

Históricamente, el momento capital para estas tierras se sitúa en el siglo XII, con la cruzada contra la herejía de los cátaros que se terminó por el avasallamiento de los países de lengua de Oc por los feudales del norte y por la corona de Francia. Precisamente los cátaros se llamaron albigenses a causa de la ciudad de Albi.

El Tarn se enorgullece por ser la patria chica del navegante Laperouse (s. XVIII), del líder socialista Jean Jaurès asesinado en 1914 en vísperas de la guerra y del famoso pintor Henri de Toulouse Lautrec, cuya obra se encuentra masivamente representada en el museo de Albi.

La enseñanza media en Francia

A los once años, los niños salen de la enseñanza primaria e ingresan en la enseñanza media para completar la escolaridad obligatoria hasta los dieciséis años o para proseguir los estudios hasta el bachillerato y más allá.

La enseñanza media empieza con el primer ciclo, que comprende cuatro clases, la 6.ª (primer año), la 5.ª, la 4.ª y la 3.ª (cuarto año y última clase del primer ciclo). En este primer ciclo, la enseñanza se imparte en los Colegios. Al terminar la clase 5.ª (segundo año), los alumnos poco aptos para los estudios abstractos ingresan en la enseñanza profesional, que se imparte en los LEP (Lycées d'enseignement professionnel) durante tres años. De allí salen con un CAP (Certificado de Aptitud profesional) que les permite empezar a ejercer un oficio.

Los alumnos que han terminado los estudios del primer ciclo, pueden ingresar a su vez en los LEP para obtener, en dos años de estudios profesionales, un BEP (Brevet d'enseignement professionnel), que les permite trabajar con una calificación superior al CAP.

Los demás, ingresan en el segundo ciclo que conduce al bachillerato a través de tres clases: segunda, primera y terminal. El bachillerato se obtiene al aprobar un examen, en parte oral y en parte escrito, según las asignaturas y las posibilidades.

BOLETÍN AEPE Nº 32-33. Sergio GARCÍA ORIOL. El estudio del español en la enseñanza media d...
Centro Virtual Cervantes

El segundo ciclo se imparte en los Lycées, que equivalen a los Institutos de Bachillerato de España.

En la enseñanza media, según los niveles, se estudian una, dos o tres lenguas extranjeras.

La organización administrativa

El Ministro y los servicios del Ministerio de Educación Nacional están representados en la región por el Rector de la Academia y los servicios del Rectorado. En cada departamento el Inspector de Academia representa al Rector, administra y regenta todo lo que se refiere a la Educación nacional por medio de los servicios de la Inspección Académica, administración compleja y multiforme.

La enseñanza privada

Paralelamente a la enseñanza pública, hay en Francia una enseñanza privada, a menudo de carácter confesional.

En la mayoría de los casos, los establecimientos de enseñanza privada han firmado un contrato de asociación con la Educación nacional. Por este contrato, los establecimientos privados se comprometen a respetar los horarios y los programas de la enseñanza del Estado y su personal está controlado por el cuerpo de inspección de la Educación Nacional. El personal docente de la enseñanza privada que ha suscrito el contrato de asociación es retribuido por el Estado y los establecimientos reciben créditos de funcionamiento proporcionales al número de alumnos y al tipo de enseñanza. Los manuales escolares son gratuitos tanto en los colegios privados como en los públicos.

La enseñanza media en el Tarn

En el departamento hay 47 centros docentes de enseñanza media del Estado, con 31 colegios, nueve LEP (Institutos profesionales) y ocho Lycées que podríamos llamar tradicionales (Institutos de Bachillerato).

La enseñanza privada, autodenominada «libre», que por lo que se refiere al Tarn es exclusivamente católica, comprende 23 establecimientos docentes, siete de los cuales son LEP.

Las informaciones numéricas y estadísticas de este trabajo emanan de los documentos proporcionados por la Inspección Académica de Albi, en donde no he encontrado más que facilidades y comprensión.

El español en la enseñanza media del Tarn

Hablando de la enseñanza pública, es decir, los establecimientos del Estado, el español se estudia como primera, segunda o tercera lengua extranjera. En los 47 establecimientos de enseñanza media del departamento se estudian el español y el inglés, pero no en la misma medida.

El alemán se enseña en 27 establecimientos, el ruso y el portugués en tres, el italiano en dos y el árabe en uno solo. En algún centro se enseñan hasta cinco len-

BOLETÍN AEPE Nº 32-33. Sergio GARCÍA ORIOL. El estudio del español en la enseñanza media d...
Centro Virtual Cervantes

guas, en otros cuatro, en 27 el alemán, el inglés y el español y en 18 el español y el inglés únicamente. Para terminar, el latín se enseña en 36 establecimientos y el griego en 17.

Por lo que se refiere a la enseñanza privada, el español se enseña en 14 de los 23 establecimientos que le pertenecen.

El alumnado

De las estadísticas oficiales que he podido manejar se desprende que en el curso de 1983-1984 en los centros del Estado hubo 8.354 alumnos de español (2.340 en primera lengua, 5.965 en segunda y 49 en tercera). Al lado de los alumnos de español (8.354) hubo 18.091 de inglés y 2.666 de alemán.

Según datos facilitados por la Dirección Diocesana de la Enseñanza Católica que se refieren al curso 1984-1985, el número de alumnos de español en sus establecimientos es de 2.137 (117 en primera lengua y 2.020 en segunda).

El profesorado

Los profesores de la enseñanza media pertenecen a diversas categorías y diferentes niveles de formación, con las consiguientes diferencias en la remuneración y en las obligaciones de servicio.

Los de rango más elevado son los «agrégés», los menos numerosos, con un servicio semanal de 15 horas de enseñanza efectiva. Son licenciados con una «maîtrise» (especie de tesina) que han ganado oposiciones nacionales, la «agregation». Pueden ser nombrados en cualquier lugar del territorio nacional y frecuentemente acceden a la enseñanza superior.

Los «certifiés» son licenciados que han ganado oposiciones nacionales, el CAPES (Certificat d'Aptitude à l'Enseignement Secondaire). Su servicio semanal es de 18 horas de enseñanza y ejercen en todo el territorio. Actualmente se les encuentra más en el segundo ciclo que en el primero.

Los Adjoints d'Enseignement (AE) son licenciados, nombrados por el Ministerio, titulares de su puesto; enseñan en su especialidad o ayudan a los alumnos en las horas de estudio o ejercen alguna adtividad administrativa en el establecimiento. Su servicio semanal es de 36 horas, pero cada hora de enseñanza cuenta por dos horas de servicio.

Los PEGC (Professeurs d'Enseignement Général des Collèges) provienen de la enseñanza primaria; han ganado oposiciones regionales que les habilitan para enseñar en un departamento. Su servicio semanal es de 21 horas y generalmente enseñan dos asignaturas (español y francés o español e historia, por ejemplo).

Los Maîtres Auxiliares son designados por el Rector para ocupar un puesto en que falta un titular y ejercen de manera precaria y revocable.

Las estadísticas

Las informaciones estadísticas se encuentran consignadas en diez cuadros anexos. Los ocho primeros se refieren a los alumnos, los dos últimos a los profesores. Del uno al siete trata del alumnado de la enseñanza pública, el octavo, de los alumnos de la enseñanza privada (católica). Éste es el único cuadro cuyos datos no proceden de las estadísticas oficiales elaboradas por la Educación Nacional, sino que provienen de la Dirección Diocesana de la enseñanza católica.

BOLETÍN AEPE Nº 32-33. Sergio GARCÍA ORIOL. El estudio del español en la enseñanza media d...
Centro Virtual Cervantes

El cuadro primero enumera los 31 colegios del primer ciclo y precisa para cada uno el número de alumnos de español en primera y en segunda lengua. Para poder comparar también se dan los mismos datos para el inglés e, igualmente, para el alemán; aunque por lo que respecta a este idioma los datos se refieren sólo a los 17 colegios en donde se enseña.

El cuadro segundo está construido de la misma manera que el primero, pero se refiere a los establecimientos de enseñanza profesional (LEP), donde no se enseña más que una sola lengua extranjera.

El cuadro tercero da las mismas informaciones que el primero referentes a los establecimientos del segundo ciclo (Lycées, Institutos de bachillerato). Hay que notar que en este cuadro aparecen dos establecimientos en donde se enseña el español como tercera lengua extranjera.

Los cuadros cuarto, quinto y sexto precisan el número de alumnos por clase o especialidad, en los Colegios, LEP y Lycées respectivamente.

En el cuadro séptimo se recapitula el número total de alumnos en primera, segunda y tercera lengua para el español, el inglés y el alemán en los tres niveles de la enseñanza media (Colegios, LEP y Lycées, es decir, primer ciclo, enseñanza profesional y segundo ciclo).

El cuadro octavo indica el número de alumnos por clase en primera y segunda lengua de los establecimientos de la enseñanza privada.

En el cuadro noveno se precisa el número de profesores de la enseñanza pública en cada una de las categorías o niveles de formación.

El cuadro décimo da las mismas informaciones respecto a los profesores de la enseñanza privada.

Observaciones

Varias observaciones se desprenden inmediatamente de los cuadros estadísticos:

1.° De cada cien alumnos de español, 39 lo estudian como primera lengua extranjera y 61 como segunda lengua.

2.° Por cada cien alumnos que estudian español en el Tarn, hay 216 que estudian inglés y 31 que estudian alemán.

3.° Por cada cien alumnos que estudian español como primera lengua extranjera, hay 710 que estudian inglés y 56 que estudian alemán.

4.° Por cada cien alumnos que estudian español como segunda lengua extranjera, hay 24 que estudian inglés y 21 que estudian alemán.

Una comparación significativa

Según lo dicho, hay en el departamento 8.354 alumnos de español en los establecimientos de enseñanza pública, sin contar los 2.137 de los establecimientos privados.

Ahora bien, en el *Boletín de la AEPE* se publican dos artículos (de Rodolphe Stembert y de Karin Jurion) sobre la enseñanza del español en la Bélgica francófona por una parte y en Flandes [1] por otra. También se encuentra un informe sobre la enseñanza del español en Suiza, de Robert Matter.

[1] En el alumnado de Flandes no cuento, naturalmente, los alumnos de la enseñanza de promoción social, que no tiene un programa completo y cuyas clases se imparten generalmente por la noche.

BOLETÍN AEPE Nº 32-33. Sergio GARCÍA ORIOL. El estudio del español en la enseñanza media d...
Centro Virtual Cervantes

De los tres trabajos mencionados se desprende que en la enseñanza media hay en Bélgica 5.035 alumnos de español y que en Suiza se cuentan 3.400. Ello nos da un total de 8.435 alumnos, 81 más que los alumnos del Tarn, para una población de unos 16 millones de habitantes frente a los 325.000 de nuestro departamento.

Cuatro palabras para concluir

Es necesario subrayar con insistencia que la situación de la enseñanza del español en el Tarn no representa para nada la situación nacional. Nos encontramos, por lo que se refiere al estudio del español, en una región privilegiada. Hay en Francia regiones donde la situación es infinitamente menos favorable.

Por lo que se refiere a nuestro departamento por lo menos, me parece que este trabajo muestra que hay motivos suficientes para no ser pesimistas.

De todos modos, el estudio del español tiene en Francia posiciones fuertes que hay que mantener y desarrollar.

CUADRO PRIMERO

ALUMNOS DE ESPAÑOL EN LOS ESTABLECIMIENTOS DEL PRIMER CICLO (Colegios)

Colegio de	*Primera lengua*	*Segunda lengua*	*Inglés (1 y 2)*	*Alemán (1 y 2)*
ALBAN	43	64	(184-4)	
BRASSAC	55	104	(278-16)	
CORDES	45	88	(211-13)	
DOURGNE	0	72	(211-0)	
LABASTIDE ROUAIROUX	34	49	(120-13)	
LABRUGUIERE	55	114	(279-16)	
LACAUNE	57	80	(452-12)	
LAUTREC	0	69	(146-0)	
PUYLAURENS	62	58	(185-15)	
RABASTENS	62	92	(270-17)	
REALMONT	37	105	(311-13)	
SAINT SULPICE	34	85	(245-10)	
VALENCE	22	38	(116-9)	
VIELMUR	35	44	(111-13)	
ALBI, BITCHE	35	105	(320-46)	(78-18)
ALBI, BALZAC	46	189	(572-49)	(67-47)
CASTRES, SIDOBRE	72	116	(445-44)	(75-26)
SAINT JUERY	0	138	(525-20)	(34-30)
MAZAMET, BONNECOMBE	70	202	(631-56)	(64-63)
GRAULHET, PASTEUR	165	154	(564-84)	(84-46)
MAZAMET, PAGNOL	0	136	(404-21)	(54-28)
CARMAUX, VICTOR HUGO	33	103	(366-0)	(0-25)
CARMAUX, VERRERIE	31	170	(494-25)	(36-41)
CASTRES, JEAN JAURÈS	66	114	(417-47)	(73-45)
CASTRES, LES CÈDRES	70	181	(612-42)	(57-46)
GAILLAC	93	214	(657-46)	(44-40)
ALBI, RASCOL	35	147	(438-34)	(29-33)
ALBI, LAPÉROUSE	47	218	(603-37)	(41-24)
ALBI, BELLEVUE	46	143	(510-47)	(73-33)
GAILLAC	35	70	(205-17)	(9-16)
LAVAUR	49	166	(523-46)	(50-46)
TOTALES	1.434	3.628	(11.207-812)	(860-607)
Totales generales	5.062		12.019	1.467

BOLETÍN AEPE Nº 32-33. Sergio GARCÍA ORIOL. El estudio del español en la enseñanza media d...
Centro Virtual Cervantes

CUADRO SEGUNDO

ALUMNOS DE ESPAÑOL EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE ENSEÑANZA PROFESIONAL (LEP)

LEP	*Primera lengua (única)*	*Inglés*	*Alemán*
ALBI, RENAUDIN	41	246	0
CASTRES, ANNE VAUTE	61	159	1
GAILLAC	34	46	2
MAZAMET, A. M. RIESSE	118	359	12
ST. BENOIT CARMAUX	16	64	0
ALBI, RASCOL	35	86	4
CARMAUX	9	55	1
GRAULHET	47	83	0
CASTRES CITÉ SCOLAIRE	56	118	0
TOTALES	417	1.216	20

CUADRO TERCERO

ALUMNOS DE ESPAÑOL EN LOS ESTABLECIMIENTOS DEL SEGUNDO CICLO (LYCÉES)

Lycée	*Primera lengua*	*Segunda lengua*	*Inglés*	*Alemán*
ALBI, RASCOL	85	456	918-14	77-84
ALBI, BELLEVUE	41	341	500-111	84-103
ALBI, LAPÉROUSE	30	216 (3.ªL + 16)	342-75	52-85
CARMAUX	47	255	467-37	19-79
GAILLAC	80	223	381-75	28-87
LAVAUR	37	179 (3.ªL + 33)	242-70	35-53
MAZAMET	66	248	508-67	57-50
CASTRES, BORDE BASSE	103	417	848-131	88-129
TOTALES	489	2.335 49	4.206-650	460-670
Total general		2.873	4.856	1.110

CUADRO CUARTO

DISTRIBUCIÓN DE LOS ALUMNOS DE ESPAÑOL POR CLASES (Ciclo 1, Colegios)

	Primera lengua					*Segunda lengua*				
	6.º	*5.º*	*4.º*	*3.º*	*Total*	*6.º*	*5.º*	*4.º*	*3.º*	*Total*
Enseñanza obligatoria	483	468	237	246	1.434	0	0	1.793	1.723	3.516
Enseñanza facultativa	0	0	0	0	0	0	0	70	44	114
TOTALES	483	468	237	246	1.434	0	0	1.863	1.767	3.630

CUADRO QUINTO

DISTRIBUCIÓN DE LOS ALUMNOS DE ESPAÑOL POR ESPECIALIDAD (Ens. Profesional, LEP)

	Lengua extranjera única Certificado de Aptitud Profesional (CAP)	*Certificado de Aptitud Profesional y Diploma de Enseñanza Profes. (CAP+BEP)*
Industria obligatoria	5	89
Industria facultativa	8	3
Comercio obligatorio	75	237
Comercio facultativo	0	0
Hostelería obligatoria	0	0
Hostelería facultativa	0	0
TOTALES	88	329

BOLETÍN AEPE Nº 32-33. Sergio GARCÍA ORIOL. El estudio del español en la enseñanza media d...
Centro Virtual Cervantes

CUADRO SEXTO

DISTRIBUCIÓN DE LOS ALUMNOS DE ESPAÑOL POR CLASES
(2.° Ciclo, Lycées)

	Primera lengua				*Segunda lengua*				*Tercera lengua*			
	2.°	*1.°*	*Terminal*	*Total*	*2.°*	*1.°*	*Terminal*	*Total*	*2.°*	*1.°*	*Terminal*	*Total*
Enseñanza obligatoria	135	141	213	489	547	296	324	1167	0	13	4	17
Enseñanza facultativa	0	0	0	0	416	373	379	1168	26	4	2	32
TOTALES	135	141	213	489	963	669	703	2335	26	17	6	49

CUADRO SÉPTIMO

RECAPITULACIÓN NUMÉRICA DE ALUMNOS POR CICLOS, NIVELES Y LENGUAS
(Español, Inglés, Alemán)

	Primera lengua			*Segunda lengua*			*Tercera lengua*		
	Español	*Inglés*	*Alemán*	*Español*	*Inglés*	*Alemán*	*Español*	*Inglés*	*Alemán*
Primer ciclo	1434	11207	838	3630	812	607	0	0	0
Enseñanza profesional	417	1216	20	0	0	0	0	0	0
Segundo ciclo	489	4206	440	2335	670	650	49	0	61
TOTALES	2340	16629	1298	5965	1482	1257	49	0	61

Total general (1.ª + 2.ª + 3.ª lengua)	*Español*	*Inglés*	*Alemán*
	2340 + 5965 + 49 = 8354	16629 + 1482 + 0 = 18111	1298 + 1257 + 61 = 2616

Centro Virtual Cervantes

CUADRO OCTAVO

ALUMNOS DE ESPAÑOL EN PRIMERA Y SEGUNDA LENGUA (Año escolar 1984-1985)
(Datos facilitados por la dirección diocesana de la Enseñanza Católica)

	Colegios (clases)				*Lycées (clases)*		
	6.º	*5.º*	*4.º*	*3.º*	*2.º*	*1.º*	*Terminal*
Primera lengua	0	0	0	0	10	50	57
Segunda lengua	0	0	630	570	330	230	260
TOTALES	0	0	630	570	340	280	317

Total de alumnos en primera lengua: 117
Total de alumnos en segunda lengua: 2.020
Total general de alumnos: 2.137

CUADRO NOVENO

PROFESORES DE ESPAÑOL DE LA ENSEÑANZA PÚBLICA (Curso 1984-1985)

Agregés	*Certifiés*	*Adjoints d'Enseignement*	*Profesores de Colegio Técnico*	*PEGC Letras Español*	*Maîtres Auxiliaires*	*Total*
3	41	8	3	47	2	104

CUADRO DECIMO

PROFESORES DE ESPAÑOL DE LA ENSEÑANZA PRIVADA
(Católica. Curso 1984-1985)

Agregés	*Certifiés*	*Adjoints d'Enseignement*	*Profesores de Colegio Técnico*	*PEGC Letras Español*	*Maîtres Auxiliaires*	*Total*
1	0	9	0	0	14	24

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes